

全国职称英语考试辅导翻译系列讲座3 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/129/2021\\_2022\\_\\_E5\\_85\\_A8\\_E5\\_9B\\_BD\\_E8\\_81\\_8C\\_E7\\_c91\\_129689.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/129/2021_2022__E5_85_A8_E5_9B_BD_E8_81_8C_E7_c91_129689.htm) 英语特殊结构的句型

比较固定，在纷杂的英语句子中找出一些普遍性和代表性的规律，对理解或翻译颇有裨益。在尊重汉语习惯表达方式的前提下，如何将英语特殊结构译成准确的汉语，是提高翻译水平的关键问题之一。

1、倒装句 英语倒装句，无论是完全倒装，还是部分倒装，都与汉语的语序有差异，翻译时应尊重汉语习惯，将句子理顺。例：Down came the hammer and out flew the sparks.铁锤一落，火星四溅。（原句为完全倒装。）

2、强调句 翻译好强调句的关键在于掌握好强调句型（It is ...that/who/which/...）。应注意该句型与主语从句意义上的差异。例：1）It is an unusual person who can live free from financial stress or who can spend money on others as he spends on himself. 只有不同寻常的人才能远离经济重压，才能把钱花在别人身上就像花在自己身上一样。（该句强调an unusual person,在译文中用"只有"两字体现出来。）

试比较主语从句：We had a lot of fun at the beach.It was really a fly in the ointment that George cut his foot on a piece of glass.我们在海滩上玩得很开心，美中不足的是乔治的脚被一块玻璃割破了。（句中的It为形式主语，代替that引导的主语从句。a fly in the ointment油膏里有一只苍蝇，喻美中不足。）

3、被动语态 英语被动语态使用比较多，尤其是科技论文中特别突出，这与汉语形成鲜明的对照。在汉语表达中，主动语态比被动语态用得更普遍些。因此，在进行英译汉时，最好能尊重汉语习惯，将英文被动句转换在

汉语主动句。翻译时应注意运用以下技巧：1) 英语的主语转换成汉语的宾语 有些被动语态只能用汉语的主动句来翻译时，可以将英语被动句的主语变为汉语主动句的宾语，以便突出谈论的事物，不需要表明的行为主体可以省略。例

: The present should never be chained to customs which have lost their usefulness. 绝不可用那些已经无用的习俗来束缚现在的手脚。2) 用"被"等词提示行为的主体 译文必须表示出被动时，

可以用"被"、"为……所"、"受到"、"叫"、"让"、"靠"、"遭到"、"挨"、"将"、"是(由)……的"等词来表示，这样更能引人注目。例：The earth's surface in the area of Manhattan is

composed of solid concrete. 曼哈顿地区的地层表面是由坚硬的混凝土构成的。4、定语从句的译法 一般说来，限定性定语从句常采用合译法，非限定性定语从句常采用分译法。但是

，在翻译实践中，这两种定语从句经常需要灵活处理。具体的方法有：1) 使定语前置 A. 在定语从句很短时，翻译时可

将从句直接放在被修饰名词之前。例: Scientists believe that there must be hundreds of heavenly bodies in the universe where human beings or something like human beings may exist. 科学家们相信，人类或类似人的生物能够生存的天体，在宇宙中可能有几百个。B. 定语从句和被修饰的名词关系很密切时，翻译时应将定语从句放在修饰词之前。这种情况常见的固定搭配

有：those who, such...as 等。例：Those of us who have the ability to do this job will be sent to carry out the task. 我们当中那些有能力做此事的人将被派去执行这个任务。2) 使从句后置并列 A.

有些限定性或非限定性的定语从句分译成两句更符合汉语习惯，采取分译法使长句断开变成并列句，必要时还应重复关

系词。例：The task is so important that we must do it as soon as possible. 这个任务如此重要，我们必须尽快完成它。B. 有些非限定性定语从句分译成两句更符合汉语习惯，采取分译法使长句断开变成并列句，必要时还应重复关系词。例：The book is so interesting that I have read it many times. 这本书如此有趣，我已经读了许多遍。C. 有些定语从句分译成两句更符合汉语习惯，采取分译法使长句断开变成并列句，必要时还应重复关系词。例：The man who is sitting next to me is a doctor. 坐在我旁边的那个人是个医生。

系代词所指代的含义。例：Mr Health said, "We are now again regarded by other states as a country whose judgment can be trusted and whose promises can be relied on." 希思先生说，"我们的国家做出的判断是可以相信的，我们的国家做出的诺言是可以信赖的-现在，世界各国又这样看待我们了。" B.译成状语从句有些非限定性定语从句还可以译成状语从句。例：The design of this mobile robot was a complex one, which took us a lot of time. 这个能行走的机器人的设计很复杂，所以花费了我们很多的时间。

5、否定句的翻译

1) 否定的转移 否定的转移是指英语否定句在句中某一部分（常在谓语部分），但在语义上却是否定另一部分的现象。翻译这类句子时不要单纯依赖语法分析，而应从语义上分析，根据上下文理解句意。例：（1）He doesn't teach because teaching is easy for him. 他之所以教书，并不是因为他觉得教书轻松。（否定转移到because引起的原因状语从句。）

2) 否定转移的基本类型 英语中的否定形式错综复杂，否定的部分可以是全句的任何成分。在处理否定转移时应灵活掌握以下基本类型：A. 否定形式在表示看法、感觉的谓语动词上，语义却是否定后面的宾语从句。例：He doesn't expect we need worry. 他认为我们不必着急。B. 否定形式在谓语部分，但语义是否定状语或状语从句。例：（1）The earth doesn't move round in empty space. 地球并不是处在空无一物的空间中运行。C. 否定形式有谓语，但是否定转移到表语部分。此类结构常见的谓语动词有appear, feel, sound, taste, seem, smell等。例：100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)